## Sophokles, Oedipus rex 216-275

(aus: Sophokles, Dramen, griech. u. dt., hg. u. übers. v. W. Willige, Düsseldorf <sup>5</sup>2007, 278-281)

Οἰδίπους		Oidipus
αἰτεῖς· ἃ δ' αἰτεῖς, τἄμ' ἐὰν θέλης ἔπη		Du flehst. Doch was du flehst, magst meine Worte du
κλύων δέχεσθαι τῆ νόσω θ' ὑπηρετεῖν,		vernehmend hören und der Seuche widmen dich,
άλκὴν λάβοις ἂν κάνακούφισιν κακῶν.		du fändest Hilfe und Erleichterung der Not.
άγὼ ξένος μεν τοῦ λόγου τοῦδ' ἐξερῶ,		Dies sprech' ich aus, weil ich dem Spruch des Gottes fremd,
ξένος δὲ τοῦ πραχθέντος οὐ γὰρ ἂν μακρὰν	220	fremd dem Getanen bin: ich käme ja nicht weit,
ίχνευον αὐτός, μὴ οὐκ ἔχων τι σύμβολον.		wenn selbst ich forschte, wo mir jedes Merkmal fehlt.
νῦν δ', ὕστερος γὰρ ἀστὸς εἰς ἀστοὺς τελῶ,		Jetzt, da ich später Bürger erst bei Bürgern ward,
ύμιν προφωνῶ πᾶσι Καδμείοις τάδε·		so geb' ich euch Kadmeiern allen dies bekannt:
Όστις ποθ' ὑμῶν Λάϊον τὸν Λαβδάκου		Wer unter euch von Laïos, Sohn des Labdakos,
κάτοιδεν ἀνδρὸς ἐκ τίνος διώλετο,	225	Genaues weiß, durch welchen Mann den Tod er fand,
τοῦτον κελεύω πάντα σημαίνειν ἐμοί·		den fordr' ich hiemit auf, mir alles kundzutun.
κεί μὲν φοβεῖται, τοὐπίκλημ' ὑπεξελεῖν		Und bangt er, die Anklage selber aus sich selbst
αὐτὸς καθ' αύτοῦ· πείσεται γὰρ ἄλλο μὲν		heraufzuholen: treffen wird ihn weiter nichts
ἀστεργὲς οὐδέν, γῆς δ' ἄπεισιν ἀβλαβής.		Unliebsames; das Land verläßt er unversehrt.
εί δ' αὖ τις ἄλλον οἶδεν έξ ἄλλης χθονὸς	230	Kennt jemand einen andren, sei's aus fremdem Land,
τὸν αὐτόχειρα, μὴ σιωπάτω· τὸ γὰρ		als Täter, so verschweig' er mir's nur nicht; denn die
κέρδος τελῶ 'γὼ χἠ χάρις προσκείσεται.		Belohnung zahl' ich, und der Dank wird zugelegt.
εί δ' αὖ σιωπήσεσθε καί τις ἢ φίλου		Wenn ihr hingegen schweigt und man, sei's für den Freund,
δείσας ἀπώσει τοὔπος ἢ χαὐτοῦ τόδε,		sei's für sich selbst, aus Furcht dies Wort beiseite schiebt, -
ακ τωνδε δράσω, ταῦτα χρὴ κλύειν ἐμοῦ.	235	was ich daraufhin tun will, das vernehmt von mir!
τὸν ἄνδρ' ἀπαυδῶ τοῦτον, ὅστις ἐστί, γῆς		Dem Mann verwehr' ich, daß, wer es auch ist, im Land
τῆσδ' ἦς ἐγὼ κράτη τε καὶ θρόνους νέμω		hier, wo ich Throne und Gewalten innehab',
μήτ' εἰσδέχεσθαι μήτε προσφωνεῖν τινα,		ihn jemand bei sich aufnimmt oder zu ihm spricht,

μήτ' ἐν θεῶν εὐχαῖσι μήτε θύμασιν κοινόν ποιεῖσθαι, μήτε χέρνιβας νέμειν ἀθεῖν δ' ἀπ' οἴκον πάντας, ὡς μιάσματος τοδό ἤμιν ὅντος, ὡς τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον ἐξέφηνεν ἀρτίως ἐμοί. ἐγὼ μὲν οὖν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω. κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εῖτε τις εἰς ῶν λέληθεν εῖτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον. ἐπεύχομαι δ' οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέν δὲ τάντος κάθως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτος ἐκοις ἀλλὶ ἐξερευνὰν τὖν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ας ἐκεῖνος εἴχε πρίν, ἔχων ὰὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὀμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εὶ κείνω γένος μὴ ἴουστύχησεν, ἦν αν ἐκπεφυκότα, – τοῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη; ἀνθ' δὸν ἐγὸ τάδ', ἀσπερει τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κάπὶ πάντ' ἀρίξομαι ζητῶν τὸν αὐτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν			
νοῦδ ἡμὶν ὅντος, ὡς τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον ἐξέφηνεν ἀρτίως ἐμοί. Εγὰ μὲν οὐν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι τῷ τὰ ἀνδρὶ τῷ θεον ἀντισός ἐκοῦς κατεὐχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἰς ὧν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακὸς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον. ἐπενρομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε τἤς ἀνδρὸς γ' ἀρίστου βασιλέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἡν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀλλὰ ἐξερευναν νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ ἐχων νὲν ἀρχὰς, ὡς ἐκεῖνος εἴγε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κεῖνφ γένος μὴ δυστύχησεν, ἦν ἀν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κεῖνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη ἀνθ' ὄν ἐγὰ τόδ', ἀσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  Nein, aus den Häusern sollt ihr all' ihn stoßen, weil er die Befleckung ist für uns, wie eben erst des Gottes pythischer Wahrspruch mir verkündet hat. Ich also werde dergestalt dem Gott zugleich und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wünsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er, der Schnöde, schnöde ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, das umfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.  Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fellgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater	μήτ' ἐν θεῶν εὐχαῖσι μήτε θύμασιν		Gebete zu den Göttern oder Opferung
τοῦδ' ἡμὶν ὄντος, ὡς τὸ Πυθικὸν θεοῦ μαντεῖον ἐξέφηνεν ἀρτίως ἐμοί. ἐγῶ μὲν οὖν τοίοδε τῷ τε δαίμονι τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω. Κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἶς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακὧς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖοδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οδὸ' εἰ γὰρ ῆν τὸ πράγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνὰν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ἀς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων κὲν ἀρχὰς, ἀς ἐκεῖνος εἴχε πρίν, ἔχων μὲν ἀρχὰς, ἀς ἐκεῖνος εἴχε πρίν, ἔχων νὲν ἀρχὰς, ἀς ἐκεῖνος εἴχε πρίν, ἔχων μὲν ἀρχὰς, ἀς ἐκεῖνος εἴχε πρίν, ἔχων κὸ ἐ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοῖν ' ἀν ἐκπεφικότα, — τοῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ἐς ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ἐν ἐγὸ τάδ', ἀσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι τοὶν εἴτε πλειονουν τια απαπαπαπαπαπαπαπαπαπαπαπαπαπαπακαπ	κοινὸν ποιεῖσθαι, μήτε χέρνιβας νέμειν·	<b>240</b>	mit ihm gemeinsam hält und ihm das Wasser reicht.
μαντεῖον ἐξέφηνεν ἀρτίως ἐμοί. ἐγὼ μὲν οὖν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω. κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἶς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρἴψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοιστιν εἰ ζυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμίν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπίν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέν δὰ ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Ουδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνὰν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ κοινον τε παίδων κοίν ἄν, εἰ κεινφ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἄν ἐκπεφυκότα, – κῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη ἀνθ' ὄν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  des Gottes pythischer Wahrspruch mir verkündet hat. Ich also werde dergestalt dem Gott zugleich und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wünsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, dür mich sowohl wie für den Gott zugleich und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wünsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, dür mich sowohl wie für den Gott zugleich und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wünsch' ich dem ohn der haber, der Schnöde, schnöde in elend Leben schlept dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich 's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch	ώθεῖν δ' ἀπ' οἴκων πάντας, ὡς μιάσματος		Nein, aus den Häusern sollt ihr all' ihn stoßen, weil
<ul> <li>ἐγὼ μὲν οὖν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω. κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἶς ὧν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρἵψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἵκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Ουδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἡν οὕτως ἐἄν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἄν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τόχη-ἀνθ' ὧν ἐγὸ τάδ', ώσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι</li> <li>245 Ich also werde dergestalt dem Gott zugleich und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wuñsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er, der Schnöde ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so oaber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:</li> </ul>	"		er die Befleckung ist für uns, wie eben erst
τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαζος πέλω. κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἶς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον έκτρῆψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ζυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὀμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνφ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἄν ἐκπεφυκότα, — νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη ἀνθ' ἀν ἐγὰ τάδ', ώσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  245 und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein. Doch wunsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er, der Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	μαντεῖον ἐξέφηνεν ἀρτίως ἐμοί.		des Gottes pythischer Wahrspruch mir verkündet hat.
κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις εἰς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδὲ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ κείνο γείνος κοινοῦν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνφ γένος μὴ ἴδυστύχησεν, ἦν αν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ώσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  Doch wünsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er, der Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	έγὼ μὲν οὖν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι		Ich also werde dergestalt dem Gott zugleich
εἴς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα, κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ζυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδὲ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κάθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰν ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὀμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ΄ ὧν ἐγὰν τάδ', ἀσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίζομαι  und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er, der Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottenfternt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω.	245	und auch dem abgeschiednen Mann Mitkämpfer sein.
κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρἴψαι βίον. ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εὶ ξυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εὶ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ πρίν, ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων ὰὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινόν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη-ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ἀσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀρίξομαι  der Schnöde, schnöd ein elend Leben schleppt dahin. Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις		Doch wünsch' ich dem, der es getan hat, sei's allein
<ul> <li>ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ζυνέστιος ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖοδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδὲ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ καὶ γυναῖχ' ὀμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εὶ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ὰν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη ἀνθ΄ ὧν ἐγὰ τάδ', ἀσπερεὶ τοὺμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι</li> <li>250  Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß, in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:</li> </ul>	εἷς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα,		und im verborgnen, sei's mit mehreren, daß er,
<ul> <li>ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος, παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γιὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ ἀρτόν τὲ παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνφ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι</li> <li>250 in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist, zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht. Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:</li> </ul>	κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον.		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
παθεῖν ἄπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἡρασάμην. ὑμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδὲ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ απόν μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων ὰὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, — νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ώσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht. Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.  Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	έπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος		Und weiter wünsch ich selbst, wenn er so, daß ich's weiß,
ψμῖν δὲ ταὖτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν, ὑπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ ἀεν δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ἀσπερεὶ τοὑμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf, für mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.  Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	έν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος,	<b>250</b>	in meinen Häusern Herdgenoß geworden ist,
ύπέρ τ' ἐμαυτοῦ, τοῦ θεοῦ τε, τῆσδέ τε γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης. Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων ἀὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κὰπὶ πάντ' ἀφίξομαι  gür mich sowohl wie für den Gott und dieses Land, das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.  Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			zu dulden, was ich eben jetzt auf euch herabgefleht.
<ul> <li>γῆς ὧδ' ἀκάρπως κὰθέως ἐφθαρμένης.</li> <li>Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ ἀκαν μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ᾶν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὰ τάδ', ὡσπερεὶ τοὑμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίζομαι</li> <li>255 das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.</li> <li>Denn, wäre dies auch keine gottgewollte Pflicht, ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:</li> </ul>	ύμῖν δὲ ταῦτα πάντ' ἐπισκήπτω τελεῖν,		Euch aber trag' ich all dies zu erfüllen auf,
<ul> <li>Οὐδ' εἰ γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα μὴ θεήλατον, ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὰ der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, ἀίε Μαcht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:</li> </ul>	•		·
ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν, ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			das unfruchtbar und gottentfernt zugrunde geht.
ἀνδρός γ' ἀρίστου βασιλέως ὀλωλότος, ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ᾶν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι der beste Mann und König hingemordet ward, und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:		255	
ἀλλ' ἐξερευνᾶν· νῦν δ' ἐπεὶ κυρῶ τ' ἐγὼ μεν ἀρχὰς, ἃς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht, die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	ἀκάθαρτον ὑμᾶς εἰκὸς ἦν οὕτως ἐᾶν,		ihr dürftet es nicht unbereinigt lassen, daß
ἔχων μὲν ἀρχὰς, ᾶς ἐκεῖνος εἶχε πρίν, ἔχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  260  die Macht zu haben, die er ehemals gehabt, sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			der beste Mann und König hingemordet ward,
εχων δὲ λέκτρα καὶ γυναῖχ' ὁμόσπορον κοινοῦν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνω γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  260 sein Bett zu haben und gemeinsam Weib mit ihm, gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			und müßtet forschen. Da ich's nun dahin gebracht,
κοινῶν τε παίδων κοίν' ἄν, εἰ κείνῳ γένος μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  265  gemeinsam Kinder, wäre jenem Vaterschaft nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			die Macht zu haben, die er ehemals gehabt,
μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, – νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  265  nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns, so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:		<b>260</b>	
νῦν δ' ἐς τὸ κείνου κρᾶτ' ἐνήλαθ' ἡ τύχη· ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  265 so aber brach das Schicksal auf sein Haupt herein mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			
ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός, ὑπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  265 mach' ich nun wie für meinen eignen Vater dies zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:	μὴ 'δυστύχησεν, ἦν ἂν ἐκπεφυκότα, –		nicht fehlgeschlagen, wären aufgewachsen uns,
ύπερμαχοῦμαι, κἀπὶ πάντ' ἀφίξομαι  265 zu meinem eignen Kampf und geh' dem allem nach:			<u> </u>
ζητῶν τὸν αὐτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν zu greifen such' ich den Urheber dieses Mords		<b>265</b>	
	ζητῶν τὸν αὐτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν		zu greifen such' ich den Urheber dieses Mords

τῷ Λαβδακείῳ παιδὶ Πολυδώρου τε καὶ		am Sohn des Labdakos, Polydoros und auch
τοῦ πρόσθε Κάδμου τοῦ πάλαι τ' Άγήνορος.		des Kadmos ehedem und des Agenor einst.
καὶ ταῦτα τοῖς μὴ δρῶσιν εὔχομαι θεοὺς		Und denen, die nicht mittun, wünsch' ich: Götter, laßt
μήτ' ἀροτὸν αὐτοῖς γῆς ἀνιέναι τινά,	<b>270</b>	nie mehr ein Saatfeld ihnen auf dem Land gedeihn
μήτ' οὖν γυναικῶν παῖδας, ἀλλὰ τῷ πότμῷ		noch Kinder ihrer Frauen, nein, im jetzigen
τῷ νῦν φθερεῖσθαι κἄτι τοῦδ' ἐχθίονι.		Geschick sie untergehn und in noch schlimmerem!
ύμῖν δὲ τοῖς ἄλλοισι Καδμείοις, ὅσοις		Euch andren Kadmos-Kindern, denen dies gefällt,
τάδ' ἔστ' ἀρέσκονθ', ἥ τε σύμμαχος Δίκη		soll Dike, Wahrerin des Rechts, verbündet sein,
χοί πάντες εὖ ξυνεῖεν εἰσαεὶ θεοί.	275	und alle Götter seien immerdar mit euch!